



## **Diccionario Italiano, E Portuguez**

Extrahido Dos Melhores Lexicógrafos, Como De Antonini, De Veneroni, De Facciolati, De Franciosini, Do Diccionario Da Crusca, E Do Da Universidade De Turim, E Dividido Em Duas Partes: Na Primeira Parte se comprehendem as Palavras, as Frases mais elegantes, e difficeis, os Modos de fallar, os ...

M - Z

**Sá, Joaquim J.**

**Lisboa, 1774**

VOI

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-61032](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-61032)

*Aver voce in capitulo.* no fig. Ter voz em Capitulo; ter authoridade em alguma couza.  
*Non aver voce in Capitulo.* Não ter voz em Capitulo, não ter authoridade, nem respeito algum.  
*Dar la voce.* Dar o tom. Termo de Musica: *Præcinere.*  
*Dare la voce.* Dar o voto.  
*Dare voce definitiva.* Dar voto definitivo, decisivo.  
*Dar voce ad alcuno.* Infamar, accusar, culpar, criminalar, attribuir a culpa a alguém.  
*Far voce.* Dizer, fallar.  
*Tenere la voce.* Callar-se, não dizer, fuster a palavra.  
*Coprire ad altrui la voce.* Cubrir a alguém a voz com outra voz mais alta, isto he. Embaraçar, impedir, fazer com que alguém não se perceba quando falla: *Pleniori voce clamare.*  
*Sotto voce.* Submissamente, com voz submissa, e baixa.  
*Ad alta voce.* Á alta voz, com voz alta.  
*Voce del popolo, voce d' Iddio, o del Signore.* Voz do povo, voz de Deos; quer dizer: Que poucas vezes se engana a fama commua: *Communis hominum consensio raro fallit.*  
*Eleggere a voce.* }  
*Eleggere a viva voce.* } Crear, eleger, declarar de viva voz, de palavra, e não de outro partido: *Una creare a voce.* } *voce create.*  
*Con voce bassa.* } Com voz baixa, e submissa,  
*Con voce sommessa.* } submissamente, de mansinho.  
*Ad una voce.* Posto de hum modo adverbial. A huma voz, concordemente, unidamente, com união.  
*Gridare ad una voce.* Gritar a huma voz.  
*Tutto il popolo mi esse Consolo ad una voce.* Todo o povo me elegeo Consul a huma voz, unanimemente.  
*Dare una voce a uno.* Dar huma voz a alguém, chammallo.  
*Voce attiva, e passiva.* Voz activa, e passiva: Voz activa he aquelle direito, e faculdade, pelo qual se pôde eleger: Voz passiva he aquelle direito, que se tem para ser eleito.  
*Aver voce attiva, e passiva.* Ter voz activa, e passiva.  
*Dar in sulla voce.* } Interromper o discurso a al-  
*Dar sulla voce.* } guem; não o deixar fallar, contradizello, fazello callar.  
*Alzare la voce.* Levantar a voz, exclamar.  
**VOCERELLINA.** dim. f. DI VOCE. Voz pequena, e fraca.  
**VOCIACCIA.** peior. DI VOCE. Voz desagradavel, má voz.  
**VOCIFERANTE.** p. a. m. f. Vociferante, gritador, que vocifera, vociferando.  
*Vociferante.* Que faz correr fama, fazendo correr fama.  
**VOCIFERARE.** v. a. Vociferar, gritar, vozear, bradar, dar gritos, vozes, exclamar, clamar.  
*Vociferare.* Fazer correr fama, voz, noticia.  
**VOCIFERARE.** v. n. } Correr, haver voz, fa-  
**VOCIFERARSI.** v. n. p. } ma, vociferar-se, divulgar-se.  
**VOCIFERATO.** adj. m. TA. f. Vociferado, divulgado, publicado, espalhado por toda a parte.  
**VOCIFERAZIONE.** f. f. Vociferação, gritaria, alarido, brados, exclamação, clamor; a acção de vociferar.  
*Vociferazione.* Rumor, noticia, fama; a acção de fazer correr fama, ou de correr fama.  
**VOCINA.** dim. f. DI VOCE. Vozinha, voz pequena, tenue, e fraca.  
**VOCIONE.** aug. DI VOCE. Vozeira, voz grossa.  
**VOCITARE.** }  
**VOCOLEZZA.** } v. } **VOCIFERARE.**  
**VOCOLO.** } v. } **CECITÀ.**  
**VOCOLO.** } v. } **GIECO.**

Parte I. e Tomo II.

V O G

**VOGA.** f. f. Voga, movimento da galé a poder de remos.  
*Voga.* Navegação, viagem por mar.  
*Voga.* no fig. Ardor, impeto.  
*Pigliare una voga.* Empreheender alguma couza com velocidade, e ardor.  
*Voga.* no fig. Credito, reputação, fama, estimação.  
*Essere in voga.* Estar em uso, em voga, em credito, ser commumente seguido, ou approvedo.  
*La cosa è in voga.* A couza está utadissima.  
**VOGANTE.** p. a. m. f. Remeiro vogante, que voga, vogando.  
**VOGARE.** v. a. Vogar, remar, fazer ir, navegar, correr huma galé á força dos remos.  
**VOGATORE.** v. m. Remeiro, o que voga, e rema.  
**VOGAVANTI.** f. m. Vogavante, remador, que voga na primeira ordem de bancos junto da coxia.  
**VÒGLIA.** f. f. Vontade, querer, desejo, appetite, gana, a acção de querer, cubiça.  
*Far venir vòglia.* Fazer vir vontade, mover o appetite.  
*Contra vòglia.* Contra vontade, confrangidamente.  
*Contra a mia vòglia.* Contra minha vontade, repugnando eu.  
*Vòglia sfrenata.* Appetite desenfreado.  
*Vòglia di vomitare.* Enjoo, vontade de vomitar.  
*Vòglia di andar del corpo senza effetto.* Tencimo, vontade de dar do corpo sem fazer nada.  
*A vòglia d'alcuno.* A vontade de alguém.  
*Buona, Mala vòglia.* Boa, má vontade, boa, má disposição do corpo.  
*Vòglia.* Com a particula *di* final de genitivo, se faz adverbio.  
*Di vòglia.* Com vontade, cubiçosamente, com appetite.  
*Morirsi di vòglia.* Morrer-se de vontade, ter grandissima vontade, cubiçar, desejar excessivamente.  
*Vòglia.* Sinal natural, malha, ou variedade de côr, que nasce na pelle ao homem dentro do utero da mãi: e se diz nascer do demaziado appetite, que a mãi tem na prenhez, do comer, ou bebida femelhante áquella malha, ou nodoa: *Nota genitiva.*  
*Sentirsi, Scare di mala vòglia.* Não andar bom.  
*Buona vòglia.* Nome, que se dá áquelle, que vai remar voluntariamente, não para ganhar a vida, mas sim para viver ao seu modo, e com huma largueza de consciencia; bem dignos erão estes taes homens de os fazerem perpetuamente escravos em recompensa do premio.  
*Vòglia.* Antjojo.  
*Sputar la vòglia.* Fazer-se passar a vontade.  
**\* VOGLIENTE.** p. a. m. f. Que quer, querendo.  
**\* VOGLIENZA.** v. VOLONTÀ.  
**\* VOGLIÈVOLE.** adj. m. f. Desejoso, cubiçoso, appetitoso, que tem vontade.  
**VOGLIOLOSAMEN-** }  
**TE.** } v. } **VOGLIOLOSAMEN-**  
**\* VOGLIOSO.** } } **TE.**  
**\* VOGLIOSAMENTE.** } } **VOGLIOSAMENTE.**  
**VOGLIOSAMENTE.** adv. Desejosamente, com affouteza, atrevidamente, com promptidão, de boa vontade, cubiçosamente.  
**VOGLIOSISSIMO.** sup. m. MA. f. Cubiçosissimo, muito desejoso, appetitosissimo.  
**VOGLIOSO.** adj. m. SA. f. Cubiçoso, desejoso, appetitoso, ávido.  
*Voglioso.* Affouto, atrevido, forte, galhardo.  
**VOGLIUZZA.** dim. f. DI VÒGLIA. Vontadinha, leve desejo, moderado appetite.  

V O I

**VOI.** Vos: o plural do pronome TU.  
*Voi.* Algumas vezes se põe em lugar de *A voi*, e vós com a particula do dativo subentendida.  
*Voi medesimi.* Vós mesmos.

Vvv iij

Rer

*Rendere voi grazia.* Render, dar-vos o agradecimento: *Grates vobis reddere.*

*Voi.* Vós: Referido por maior honra a huma só pessoa.

*Signor mio, se a voi aggrada.* Meu senhor, se vos agrada: *Si tibi arridet.*

*Con voi.* Comvosco.

*Voi.* Em lugar de *Voi.* Se lê algumas vezes nos Poetas.

*Voi medesimi.* Vós mesmos.

## V O L

**VOLAMENTO.** f. m. Vôo; a acção de voar.

*Volamento.* no fig. Vôo, progresso admiravel; a acção de voar.

**VOLANDO.** adv. Voando.

**VOLANTÉ.** f. m. Volante, qualidade de jogo.

**VOLANTE.** p. a. m. f. Que voa, voando.

*Volante.* Inconstante, mudavel, ligeiro, instavel, que não tem constancia.

**VOLANTISSIMO.** sup. m. MA. f. Muito mudavel, inconstantissimo, muito instavel, ligeirissimo.

**VOLARE.** v. a. e n. Voar, elevar-se ao ar, fustar-se no ar; o que se diz dos passaros, e outros volateis.

*Volare a un luogo.* Voar para algum lugar.

*Volare da qualche luogo in giù.* Voar de algum lugar para baixo.

*Volare dal Cielo in terra.* Voar do Ceo á terra.

*Volare.* no fig. Voar, correr, passar, andar com grande velocidade.

*Volare.* Voar, fugir-se.

*Volare.* Voar, fazer grandes progressos em pouco tempo.

*Volare.* Voar, o que se diz do effeito, que fazem as minas: *Erumpere.*

*Aver il cervel, che voli.* Ter pouco juizo, pouco assento; ser mudavel, inconstante, variavel nas suas opiniões: *Levem hominem esse.*

*Vola il tempo.* O tempo voa, passa de pressa: *Labitur tempus, volat atas.*

**VOLARE.** f. m. Vôo; a acção de voar.

**VOLATA.** f. f. Vôo, a acção de voar.

*Di volata.* Sem se fazer pontaria; o que se diz quando se descarregão as armas de fogo sem se fazer mira.

*Volata.* Volata, inflexão da voz com agradavel ligeireza.

**VOLÁTICA.** f. f. Impigem.

**VOLÁTICO.** adj. v. **VOLÁTILE.**

**VOLÁTILE.** adj. m. f. Volatil, apto para voar, que voa, que se evapora em ar.

**VOLÁTILE.** f. m. Passaro, ave, animal, que voa.

**VOLATILITÀ.**

**VOLATILIDADE.** } O mais alto gráo do que he fluido; o abstracto de

**VOLATILIDADE.** f. f. } volatil. Termo de Alquimia.

\* **VOLATIO.** f. m. Caça, aves, passaros.

**VOLATISSIMO.** sup. m. MA. f. Muito volatil.

**VOLATIZZARE.** v. a. Volatizar, fazer huma cousa volatil. Termo de Alquimia.

**VOLATIZZATO.** adj. m. TA. f. Volatizado, feito volatil.

**VOLATIZZAZIONE.** f. f. Volatização, operação de Alquimia, pela qual se faz huma cousa volatil.

**VOLATO.** adj. m. TA. f. Voado.

**VOLATO.** f. m. Vôo, a acção de voar. Assim no sent. prop. como no fig.

**VOLATORE.** v. m. Voador; o que voa.

**VOLATRICE.** v. f. Voadora; a que voa.

**VOLEGGIARE.** v. n. Voagar, dar pequenos vôos, voar pouco.

**VOLENTE.** p. a. m. f. Que quer, querendo.

**VOLETEROSO.** v. **VOLONTARIO.**

**VOLENTIERI.** adv. Voluntariamente, de boa vontade, conforme o proprio desejo, de boamente.

*Te concedo volentieri.* Te concedo de boa vontade.

*Non è cosa, che più volentieri faccia.* Não ha cousa, que faça de melhor vontade, mais de boamente: *Nihil est aq̄e, quod faciam libenter.*

*Ma volentieri.* De má vontade, constringidamente, de má mente.

**VOLENTIERISSIMO.** adv. sup. Muito voluntariamente, muito de boa vontade, de muito boamente, de mil amores.

**VOLENTIERMENTE.** adv. Voluntariamente, de boa vontade, de boamente.

**VOLENTIEROSO.** adj. m. SA. f. Desejoso, ávido, cubicoso, appetitoso.

\* **VOLENZA.** v. **VOGLIA.** Vontade, querer.

**VOLERE.** v. a. Querer, ter vontade, desejo, intenção, animo, resolução.

*Volere più tosto.* Mais querer.

*Vuoi tu altro da me?* Queres tu mais alguma cousa de mim? *Namquid me vis amplius?*

*Volere bene.* Querer bem, amar.

*Volere molto bene.* Querer muito bem, amar muito.

*Volere male.* Querer mal, aborrecer.

*Volere gran male.* Querer muito mal, ter grande odio.

*Volere.* Querer, estar, ser de opinião.

*Platone voleva.* Platão queria, era desta opinião: *In ea erat sententia Plato.*

*Volere.* Com o infinito *Dire* vale o mesmo que *Significare.* Significar, querer dizer.

*Non ho ben capito, che vogliono dire queste parole.* Não entendi bem, que querem dizer, que significão estas palavras.

*Che vuol dir questo?* Que quer dizer, que significa isto? *Quid sibi vult istud?*

*Volere alcuno.* Perguntar alguém.

*Volere bene.* no fig. Querer bem, não fazer offensa, permittir.

*Volere essere.* Esteve para ser, pouco faltou que não fosse.

*Volere.* Convir, dever-se.

*Vuolsi veder altro.* Deve-se considerar outra cousa.

*Egli non si vuol dire.* Não se deve, não convem dizer-se: *Non est dicendum.*

*Volere.* Se costuma ajuntar com os infinitos dos verbos.

*Volere piovere.* Querer chover, estar para chover.

*Volere l' accusativo.* Querer, pedir o accusativo; construir-se com o accusativo. Termo dos Grammaticos.

*Volere la gatta.* Portar-se com serio, com gravidade: *Serio agere.*

*Non voler la gatta.* Brincar, gracejar, folgar, zombar, divertir-se.

*Volere la borsa.* Tomar em zombaria, julgar o ter-se dito, ou feito huma cousa em materia de graça.

*Voglia Dio.* } Queira, quizesse Deos: modos, com

*Dio voleffe.* } que se exprime o desejo que se tem de que se faça, diga, ou aconteça alguma cousa: *Faxit Deus: Faciat Deus utinam.*

*Dio non voglia.* Deos não permitta, não queira: *Quod Deus omen averuncet.*

*Volerla con qualcheuno.* Rixar, pendenciar com alguém.

*Vorrei ben dire che tu fussi pazzo, se facessi la tal cosa.* Por vida minha, que disera que estavas louco se fizesse tal cousa.

*Volete la più bella?* Que mais quereis? Modo de dizer.

*Molti vogliono che.* Muitos são de parecer, pensão muitos que.

*Chi tutto vuole, nulla ha.* Prov. Quem tudo quer, tudo perde.

*A voler che.* A fim que, para que.

**VOLERE.** f. m. Querer, vontade, desejo; a acção de querer.

*La ragion non dee esser dal voler vinta.* A razão não se deve vencer do appetite.

\* **VOLGANAMENTE.** v. **VOLGARMENTE.**

**VOLGARE.** adj. m. f. Vulgar, commum, trivial, ordinario, do vulgo, plebeio, vil.